



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๓ พฤษภาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	กังขารัฐบาลใหม่คิดบัญชีโครงการฟื้นฟูแม่น้ำหลัก ๔ สาย ใช้การแก้แค้นอดีตประธานาธิบดี ลี มยอง-บัก หรือไม่		

นายจาง อูแทก รักษาการโฆษกพรรคเสรีเกาหลี กล่าวเมื่อวันที่ ๒๓ พฤษภาคม ๒๕๖๐ ที่ผ่านมาว่า ตามคำสั่งของประธานาธิบดีเกาหลีใต้คนใหม่ นายมุน แจอิน ที่ให้มีการสอบสวนโครงการฟื้นฟูแม่น้ำหลัก ๔ สาย ในสมัยของรัฐบาลอดีตประธานาธิบดี ลี มยอง-บัก นั้นได้สร้างข้อกังขาว่าเป็นการทำเพื่อตอบแทน และล้างแค้น ให้กับอดีตประธานาธิบดี โน มูฮยอน ในวาระที่จะครบรอบ ๘ ปีแห่งการจากไป (๒๓ พฤษภาคม ๒๕๕๒) หรือไม่

นายจาง ได้ตั้งคำถามระหว่างการเปิดประชุมรัฐสภาว่า ประธานาธิบดีมีเหตุผลอะไรที่สั่งการให้สอบสวน ดังกล่าว โดยส่วนตัวตนเห็นว่าเป็นเหตุผลทางการเมืองและเป็นการกระทำที่ไม่ชอบด้วยกฎหมาย และได้กล่าว วิเคราะห์หลังจากได้ฟังคำร้องขอให้มีการสอบสวนตามกฎหมายว่า การที่ประธานาธิบดี มุน ดำเนินการสั่งให้มีการสอบสวนทันที ถือว่าเป็นการเพิกเฉยต่อขั้นตอนทางกฎหมาย อีกทั้ง ชี้ให้เห็นว่าเป็นการใช้อำนาจ ของประธานาธิบดีเพียงฝ่ายเดียวโดยเพิกเฉยต่อกฎหมาย โดยได้รับความร่วมมือจากพรรคฝ่ายค้านในการประชุม ร่วมกับประธานาธิบดีเมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา มีผู้เสนอคัดค้านแล้ว แต่ประธานาธิบดีไม่ได้แสดงท่าทีสนใจใด ๆ การที่เหมารวมว่าโครงการของรัฐบาลชุดก่อนจะต้องเป็นโครงการที่เลวร้าย จะต้องถูกสอบสวนย้อนหลังเพื่อ ตอบแทน และแก้แค้นให้กับฝ่ายของตนเองนั้นเป็นสิ่งที่ไม่ควรกระทำอย่างยิ่ง ดังนั้น รัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องจึงมี หน้าที่ต้องเสนอความเห็นต่อการกระทำดังกล่าวของประธานาธิบดีในการประชุมพิจารณาครั้งต่อไป

โครงการฟื้นฟูแม่น้ำหลัก ๔ สาย เป็นโครงการขนาดใหญ่ที่มีจุดประสงค์เพื่อป้องกันการขาดแคลนน้ำ การปรับปรุงคุณภาพน้ำใช้ขบลงทุนไปถึง ๒๒ ล้านล้านวอน (๖๖๐,๐๐๐ ล้านบาท)<sup>๑</sup> ริเริ่มในปี ๒๕๕๑ ภายใต้ การผลักดันของอดีตประธานาธิบดี ลี มยอง-บัก ในการฟื้นฟูเขื่อนเก่า ๘๗ แห่ง สร้างเขื่อนใหม่ ๑๖ แห่ง รวมทั้ง ปรับปรุงทัศนียภาพริมฝั่งแม่น้ำทั้ง ๔ สาย รวมเป็นระยะทางกว่า ๓๐๐ กิโลเมตร อย่างไรก็ตามโครงการดังกล่าว ถูกวิจารณ์อย่างกว้างขวางว่าเป็นโครงการที่ล้มเหลว เนื่องจากทำให้เกิดความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อมอย่างมาก ทั้งนี้ ต่อคำถามที่ว่า การดำเนินการสอบสวนโครงการของอดีตประธานาธิบดี ลี มยอง-บัก ย้อนหลังเป็นการแก้แค้น ให้กับอดีตประธานาธิบดี โน มู-ฮยอน นั้น ก็เนื่องมาจากประธานาธิบดี มุน เคยเป็นอดีตผู้ช่วยคนสนิทของ อดีตประธานาธิบดี โน ผู้ซึ่งโดนสอบสวนย้อนหลังจากการทุจริตของคนในครอบครัวโดยรัฐบาลของอดีตประธานาธิบดี ลี มยอง-บัก เป็นเหตุให้อดีตประธานาธิบดี โน ตัดสินใจกระโดดหน้าผาเสียชีวิตเมื่อปี ๒๕๕๒ สร้างความโกรธแค้น ให้กับผู้สนับสนุนอดีตประธานาธิบดี โน เป็นอย่างมาก

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/05/23/0200000000AKR20170523052251001.HT ML">http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/05/23/0200000000AKR20170523052251001.HT ML</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๓ พฤษภาคม ๒๕๖๐

<sup>๑</sup> คำนวณจากอัตราแลกเปลี่ยน ๑๐๐ วอน เท่ากับ ๓ บาท

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล แม่ทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐	๕/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	